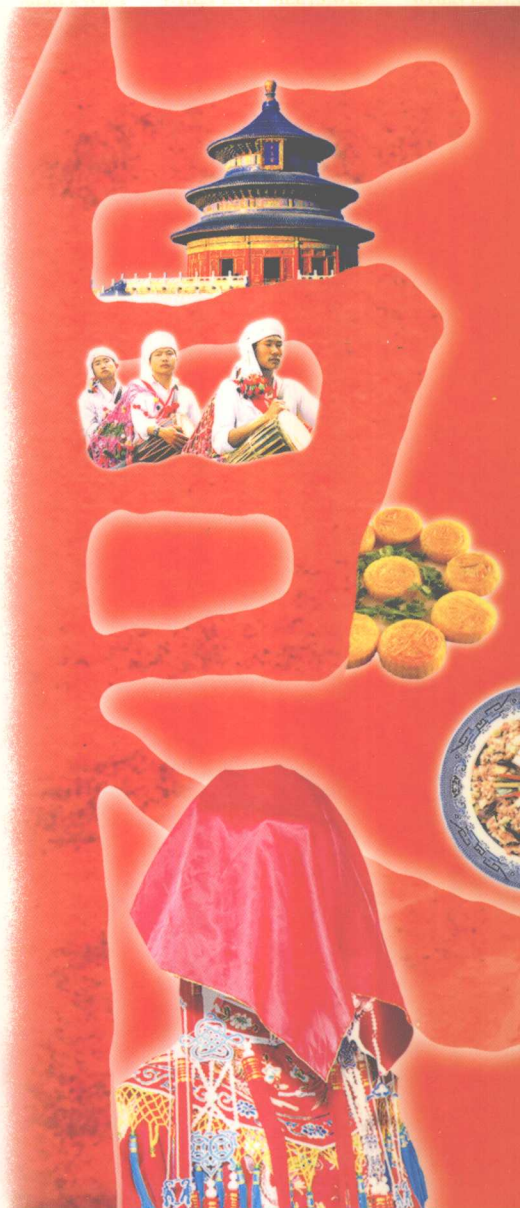
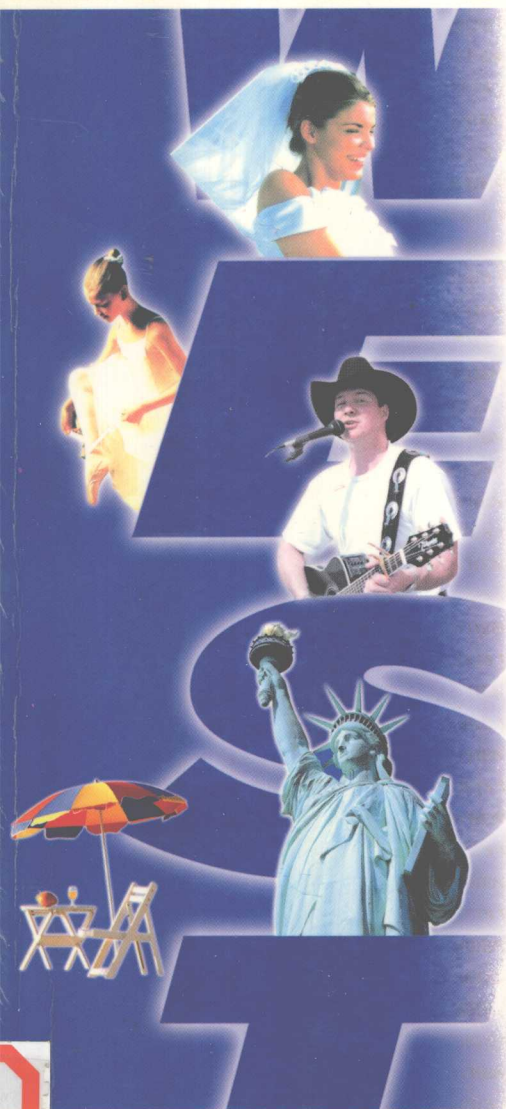


WHEN EAST MEETS WEST

东西如何碰

● 天津电视台编



中国人民大学出版社

H319.9
T000:1



东西问标

◎天津电视台编

◎主编 万克

-06



图书在版编目 (CIP) 数据

东西双向标/天津电视台编.
北京: 中国人民大学出版社, 2004

ISBN 7-300-05073-5/H · 445

I. 东...

II. 天...

III. 英语, 美国—口语

IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 040206 号

东西双向标

天津电视台编
主编 万克

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511239 (出版部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com>(人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京雅艺彩印有限公司

开 本 965×1270 毫米 1/16

版 次 2004 年 8 月第 1 版

印 张 17.5

印 次 2004 年 8 月第 1 次印刷

字 数 325 000

定 价 27.50 元 (含光盘)

版权所有 侵权必究

印装差错 负责调换

序

《东西双向标》是天津电视台第一个英语杂志栏目，它是2003年10月1日天津卫视改版时推出的重点栏目，也是全国省级卫视中惟一个在黄金时间播出的英语类栏目。

顾名思义，《东西双向标》是从两个极具冲击力的坐标点，在东西两种不同文化的背景下，使各自的文化理念、思维方式、生活状态、欣赏习惯通过两极的激烈撞击迸发出灿烂的火花。这火花不仅是21世纪多元文化交织融合的硕果，更反映了一群年轻的电视人对当代电视文化的不断探索和大胆追求。

《东西双向标》在节目内容和形式上都有很多创新之处，它同时包涵了资讯、教育和娱乐三大电视功能，具有鲜明的时代感和较高的文化品位，是天津电视台为全国电视观众奉献的一份寓教于乐的精神礼物。

在中国人民大学出版社的帮助与合作下，《东西双向标》的VCD和图书能够与更多的观众和读者见面，我希望它能为您带来知识与欢乐，也希望大家永远关心和关注这个节目。



万克

天津电视台台长 万克

传递东西文化的碰撞与交融

——《东西双向标》的策划理念



孔令泉

这个节目的最初设想出现在我留学的时候。我身在异国，感受到更多东西方文化的差异与融合。而且，我发现，尽管现今已是传媒高度发达的21世纪，但文化的交流与沟通远比人们所想像的更困难、更缺乏有效的渠道。因此，身为电视人的我就产生了做一个节目的冲动，希望以一个沟通东西文化的节

目来为世界上不同人群的相互了解作出努力。

回国后，我发现这样的节目对中国的电视观众具有更加现实的意义。随着与世界的政治、经济和文化交往越来越密切，中国人与外边的世界进行“交流”的愿望也越来越强烈。《东西双向标》正是为了适应人们的这种需求，通过巧妙的设计与生动的表演来探讨不同民族间的文化差异与文化融合。虽然目前以外国人为题材的节目并不鲜见，但《东西双向标》敢于站在文化层面上直接表现和探讨东方与西方的碰撞交融，在同类节目中有较大的突破。同时，节目以当今世界第一国际语言——英语为载体，不仅使节目兼具了教育意义，也使节目进入了形神统一的境界。

《东西双向标》的栏目形态很难定位，因为它是一档不拘传统电视规则的栏目，在内容和形式上都突破了以往。希望它能够带给广大读者和观众启迪和收获。

天津电视台节目制作公司总经理 孔令泉

2004年春

幽默启示录

自从上学时看了《编辑部的故事》，我就彻底迷上了这种室内轻喜剧。那时候人多严肃啊，哪见过这么不好好说话的，电视剧一下子轰动了。可惜那会儿没有卖光盘的，只能特执著地用家庭录像机随录电视，然后一遍一遍地回放效果特糟糕的录像带，为的是熟记里面的台词，好在同学朋友面前熟练地



制片人 金枚

运用。那时候能够恰到好处地运用那些经典台词都显得特有气质。

后来又有了《我爱我家》，相比《编辑部的故事》，当然时代已经进步了许多，观众们对调侃、幽默已经有了相当程度的认知，因此《我爱我家》引起了更加广泛的共鸣。那里面的台词，比如说“伸手不见六指”、“金钢砂牌手纸”之类的名句风行一时。

这已经是我从新闻班毕业进入天津电视台几年之后的事了，再看这样的室内喜剧片，简直爱不释手，心里盼望着有朝一日，我也能参与制作这样的轻喜剧。因为我自己、我周围的同事都富含幽默细胞，对调侃、诙谐的语言有着非常敏锐的捕捉力和频繁的使用率，像《编辑部的故事》那样的搞笑情节，在我们周围，每一天都在上演。

机会终于来了。2003年初，台里决定要调整卫视节目，特别是为了显示天津这个现代化港口城市的地位与形象，老总们决定要上一档样式全新的英语节目。这个重任就落在我们这个刚刚成立不久的节目公司头上。现在想起来，做节目最难的就是策划，怎么也想不出一个好形式、好结构。人家那么多台已经做了那么多的英语节目，我们怎么才能做出一档特别有创意的节目来呢？真急死我们了！

走弯路是在所难免了！别看平时都挺幽默，可终归做了那么多年一本正经的节目，一时间怎么也放不开思路，拿出来的两套样片都是老一套。两位主持人（一男一女，一中一洋）站在演播室里特严肃认真地说

事，里面穿插着新闻、人物专访、聊天，一个都不少。看上去挺热闹，可拼在一起，就是个四不像。说实在的，我们送审的时候就没打算能过。果然，领导的眼光是雪亮的，两次样片全毙了。

再沿着这样的思路走下去可不行！我清楚地记得，那天傍晚，别人都下班了，只有我们组的几个人特苦闷地干坐在椅子上。灵光就是在那天乍现的。我突然想起来，以前特别喜欢看的一部美国室内剧《成长的烦恼》，仨孩子和俩大人天天在家里折腾，大人不像大人，孩子不像孩子，说话都特平等，看着挺严肃的几个人其实都特“喂”。

“对呀，为什么我们不做一档这样的节目呢？”

“咱们找几个中国学生，一个外国老师，有矛盾，有冲突，肯定好玩！”

“布置一间卡通教室，桌子椅子都怪怪的。”

“把这几个学生化妆成学习狂、万人迷、大帅哥……”

好点子有了，后边的事就好办了。我们的幽默细胞都被激发了出来，天天处于兴奋状态。选演员，起名字，布置教室，写剧本，一气呵成。很快，节目的雏形就出来了，名字就是大家都知道的——《东西双向标》。

有的时候，还真就差那么层窗户纸，一旦捅破，困难就全都迎刃而解了。

后面的事，我不说您也知道了。第三次审片，一致通过。老总们和各部门的主任们都说我们的节目创意新，非要问我这是谁的主意，我挺谦虚地说——“我”，谁让我姓金呢，金点子呗！

不过，话说回来，自己再有信心，节目最终还是要观众认可才行。播出前几期时挺忐忑的，没成想观众如此厚爱我们的节目，远至黑龙江、吉林、内蒙古、四川、广西等地的观众都打来电话，称赞和鼓励我们，让我们特别感动。您或许不知道，每位观众一个小小的电话，能给我们多大的力量和信心！这让我们觉得我们的工作是有意义的，付出再多的辛苦也是值得的。所以，真的非常感谢广大观众的支持。我们会更加努力地做更好看的《东西双向标》。

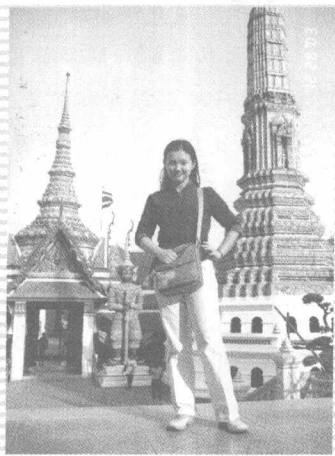
多看《东西双向标》，多看我们的书！

再一次感谢您！

制片人 金枚

编导感言

大家好，我是编导张帅，我们的节目出版发行了《喜出望外》，这是全节目组工作人员共同努力的结果（太老套了，但这是大实话）！喜悦的同时（还有眼泪），作为节目的编导和演员（一专多能嘛），我能更加深刻地体会到电视工作者的艰辛（真的很累）。我已经记不清大家到底有多少个节假日没有休息（其实不用记，几乎没休息过），有多少个夜晚在冥思苦想我们的剧本（没词儿真可怕），有多少次手忙脚乱地为拍摄前做准备了（肯定会忙中出错）。



Kitty 在泰国曼谷

只记得每当片尾曲“Hey Jude”响起（真好，我最喜欢看的就是花絮了），幸福的微笑荡漾在每个人的脸上（可以回家睡觉了，还有就是这个星期三有的可播了）！

编导兼演员 张帅

我平常是一个不喜欢喝茶的女孩，但为了做好《中国茶文化》那一期节目，我跑遍了天津的大小茶社，遍尝了“碧螺春”、“铁观音”、“龙井”等各类名茶。饮来饮去，我感到碧绿的茶水比浓黑的咖啡还要苦啊！但是当观众朋友们收看完这期节目后，纷纷打来热线电话，对我们的节目大加赞扬，甚至有人申请报名到我们的英语课堂来参加学习，更多的人希望得到我们节目的光盘。每当这时，我的心里又充满了甜蜜。

我相信，在国内外朋友的支持和帮助下，《东西双向标》节目一定会以独特的风格，吸引更多的观众！

编导 赵晶

从小就爱看电视的我似乎和电视有着不解之缘，迈出校门的第一份工作竟然就是做电视节目。我大学时所学的专业是英语，因此对我来说这是一个全新的世界，进入之后我才体会到做电视节目的辛苦，但每当看到做好的节目在电视上播出时，又觉得无比欣慰，套用一句“名人名言”，就是“痛并快乐着”。

《东西双向标》这个节目组就像一个大家庭，我们几个年轻的编导就像嫩芽一样在领导和前辈的关怀下成长。初为电视节目编导真是糗事一箩筐。比如说外景拍摄时，演员就绪，设备到位，就听摄像师一句“把带子拿来”，几个人你看我我看你，几乎是异口同声地问：“带子在哪儿？”甭问，肯定是忘了带，没有带子还拍个什么劲啊？这种时候只好让演员和其他工作人员稍等片刻。编导嘛，当然是要火烧屁股地赶回去拿带子了。这种失误实在是不应该，好在我们的制片人和蔼可亲，念在我们初犯不予追究。不过我们也确实是吃一堑长一智，现在每次外出拍摄前都会互相问一句：“带子拿了没？”

由于《东西双向标》每集片长40多分钟，而且是英文节目，所以要翻译的中文字幕量也很大。据我们粗略统计，每期的中文字幕最少也要七八千字，好在英语是我的老本行，干起来倒也不觉吃力。不过，由于电脑上的中文输入法不够完善，害得我们被错别字搅得心神不宁，有时明明是正确的，却总看着不顺眼，心里直犯嘀咕：到底是不是这么写啊？拿不准的就只好向字典这位无声的高人请教了。

每期节目最后合成的时候都是我最开心的时候，因为大家的努力终于有了成果。看着时码带上渐渐变多的数字，我的心情也会一点一点地高涨。我想组里的每一位成员应该都是一样的感觉。没有什么比在节目播出后接到观众朋友打来的电话、收到大家发来的E-mail更能让我们感到欣慰了，所以感谢大家对我们节目的关注和支持，也希望你们能一如既往地支持我们的节目，你们的支持就是我们的动力之源。

编导 马昊星

主持人小档案

尹畅

生于天津，长于天津，是个地道的天津人。在南开大学主修英语，1994年毕业后就聘于天津电视台主播《英语新闻》，期间考取北京师范大学新闻专业硕士研究生。在台期间曾主持过《七彩文澜》、《卫视娱乐城》、《联通汽车专列》栏目，现主持《英语新闻》和《绝对音乐》两个栏目。



尹畅

生日：2月19日

血型：O型

最喜爱的电影：《简·爱》

最喜爱的书：《红楼梦》

最喜爱的歌手：陈升

最喜爱的歌曲：《把悲伤留给自己》

最喜爱的颜色：蓝色

休闲活动：吃、睡觉、做白日梦、看书、听音乐、旅游

一直觉得自己能够把兴趣和工作结合在一起是件难得而幸福的事，所以对这份工作也就倍加珍惜。我觉得主持人是最本色的演员，模仿别人并不是捷径，因为那样自己的路就会越走越窄，最终注定要失败。只有做回自己，不断完善自己，展现自己的个性，才能把一个真实的自己融入到节目中。我深知要成为一名优秀的主持人，这期间的路很长也很难，但是我会和自己赛跑，永远跑下去，希望路的尽头，有你在等待。

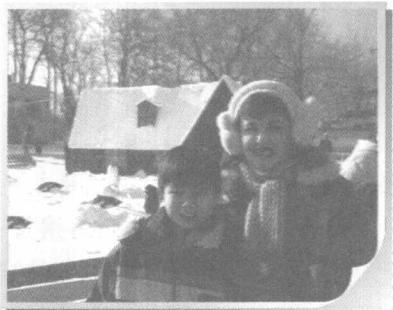
Cody Handlin



Kitty、Mr. Best 和 Cherry 在泰国

节目中Mr. Best的饰演者，来自美国堪萨斯州的格林特·本德镇，来天津一年多了。现任天津威尔英语培训学校英文教师，在电台做节目主持人。十分喜欢弹钢琴，特别爱骑自行车。

Carmen Rogers



欢欢和她收养的中国儿子

中文名叫鲁欢欢，喜欢大家叫她欢欢。来自美国人的俄亥俄州，现任新东方学校的老师，是电台《老外》节目的主持人。喜欢中国，喜欢说中国话，还会说新疆话和天津话。

第一期 中西节日 (Chinese And Western Festivals)	(1)
欢畅时刻	(2)
The Best Class	(10)
第二期 中西美食 (Chinese And Western Food)	(31)
欢畅时刻	(32)
The Best Class	(33)
第三期 中西生活 (Chinese And Western Life Style)	(59)
欢畅时刻	(60)
名人 Talk Show——萧蔷	(64)
The Best Class	(68)
第四期 中国长城 (The Great Wall)	(89)
欢畅时刻	(90)
名人 Talk Show——陈鲁豫 (上)	(97)
The Best Class	(100)
第五期 中西舞台 (Chinese And Western Stage)	(117)
欢畅时刻	(118)
名人 Talk Show——艾敬	(123)
The Best Class	(125)
第六期 中医文化 (Traditional Chinese Medicine)	(141)
欢畅时刻	(142)
名人 Talk Show——陈鲁豫 (下)	(148)
The Best Class	(151)
第七期 中西婚俗 (Chinese And Western Wedding Customs)	(167)

欢畅时刻 (168)

The Best Class (174)

第八期 中西民歌 (Chinese And Western Folk Music) ... (191)

欢畅时刻 (192)

名人 Talk Show——杨澜 (198)

The Best Class (201)

第九期 中国古镇 (Chinese Ancient Towns) (217)

欢畅时刻 (218)

The Best Class (227)

第十期 中国茶文化 (Chinese Tea Culture) (243)

欢畅时刻 (244)

The Best Class (251)

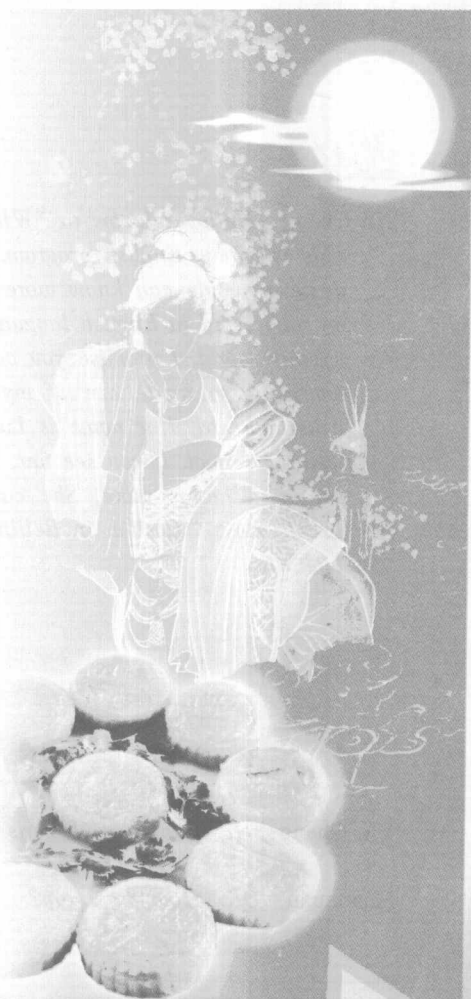
天津卫视头牌栏目

东西问标

WHEN EAST MEETS WEST

崭新情境 地道美语

① 中西节日



Chinese And Western Festivals

告诉你中西不同的节日与风俗，带你走进中秋节与万圣节！

1 中西节日

Chinese And Western Festivals



Yin Chang: *Hello, welcome to "When East Meets West". I am Yin Chang. This is a new English program. Through this platform the eastern and western people can know more about each other. What's more, if you are interested in English language or you want to know more about the western world, I promise you can learn a lot from our program. Now I am going to invite one of my foreign friends for dinner. She is an American girl. Her name is Lu Huanhuan. She teaches in an English training school. If you see her, You can find how interesting and funny she is. What is more, She can speak Chinese very fluently. People usually say, "Dashan in Beijing, Huanhuan in Tianjin." Let's have a look.*

大家好! 欢迎收看《东西双向标》, 我是尹畅。这是一档全新的英语节目, 通过这个节目, 东西方的人们可以更好地增进相互了解。如果你对英语感兴趣, 或者想更多地了解西方世界, 我保证, 通过我们的节目你可以学到很多东西。现在我要邀请我的一个外国朋友去吃饭。她是一个美国女孩, 名叫鲁欢欢, 她是一个英语学校的老师。如果你见到她, 你就会知道她是多么的有趣。而且, 她的汉语说得非常流利。人们常说: “北京有大山, 天津有欢欢。” 看了你就知道了。

Yin Chang: *Hi, Huanhuan! How is everything?*

嗨, 欢欢! 最近怎么样?

Huanhuan: *OK. How about you?*

很好。你呢?

编者按: 本书是同名 VCD 的配套读物, VCD 中有些语言过于口语化, 本书中做了一些处理。

Yin Chang: *Not bad. I miss you a lot.*

挺不错。我很想你!

Huanhuan: *Yes, I have not seen you for a long time.*

是啊,好久不见了!

Yin Chang: *Let's go for lunch.*

我们去吃饭吧。

Huanhuan: *OK.*

好的。

Yin Chang: *What do you want to eat, western food or Chinese food?*

你想吃什么,中餐还是西餐?

Huanhuan: *I prefer Chinese food.*

我想吃中国菜。

Yin Chang: *Chinese food.*

中国菜。

Huanhuan: *I prefer Chinese food very much. You see I am a foreigner. I am not a foreigner. I am a local person. I can speak Tianjin dialect. I think Chinese food is really delicious.*

我特别喜欢中国菜。你看我是外国人,老外。我不是老外,我是天津人。我也会说天津话。我感觉中国菜倍儿好吃。

Yin Chang: *What's your favorite?*

你最喜欢吃什么?

Huanhuan: *I like Xingjiang dishes best.*

我特别喜欢新疆菜。

Yin Chang: *Xinjiang dishes? Barbequed Meat?*

新疆菜?羊肉串儿?

Huanhuan: *Yes, Barbequed Meat. Hot or not, so good!*

对,羊肉串儿。辣的不辣的都特别好吃!

Yin Chang: *How about the hot pot?*

火锅怎么样?

Huanhuan: *That is also very good.*

那个也好吃。

Yin Chang: *We are here. Have you been here before?*

我们到了。你以前来过这吗?

Huanhuan: *No, I never have.*

没有。

Yin Chang: *What do you think here?*

你觉得这里怎么样?

Huanhuan: *It is beautiful!*



很漂亮!

Yin Chang: *The dishes are delicious.*

这里的菜很好吃。

Huanhuan: *Oh, really?*

真的吗?

Yin Chang: *You can try it.*

你可以试试。

Huanhuan: *OK. Great!*

太好了!

Yin Chang: *OK. Sit down here.*

请坐。

Huanhuan: *The seat for Kings and Queens. So big!*

这很像给皇帝、皇后坐的椅子。这椅子真大!

Yin Chang: *Order dishes, you please.*

点菜, 你来叫。

Huanhuan: *As you like. What would you like? Just tell them.*

我随便。你喜欢吃什么? 告诉他们。

Huanhuan: *Wow, good! Does it mean "order dishes"? Aha! Very interesting. Yes!*

哇噻, 挺好看! 这是点菜的意思? 哎呀! 挺有意思。真的!

Yin Chang: *Try this.*

试试这个。

Huanhuan: *Oh, this one.*

哦, 这个。

Yin Chang: *Fish ball.*

鱼丸。

Huanhuan: *Fish ball. I have never tried.*

鱼丸, 我没吃过。

Huanhuan: *You can eat hot food? Chinese can eat hot food. I can not.*

你能吃特别辣的食物? 中国人能吃很辣的食物。我不行。

Yin Chang: *Try it.*

尝尝这个。

Huanhuan: *Delicious!*

很好吃!

Yin Chang: *Usually where do you go for lunch or dinner in Tianjin? What kind of restaurant?*

通常你去天津哪些地方吃饭? 什么样的餐馆?

